

士师记第六章译文对照

和合本土 6:1 以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华就把他们交在米甸人手里七年。

拼音版士 6:1 Yìsèliè rén yòu xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, Yēhéhuá jiù bǎ tāmen jiāo zài Mǐdiàn rén shǒu lǐ qī nián.

吕振中士 6:1 以色列人又行永恒主眼中看为坏的事，永恒主就把他们交在米甸人手里七年。

新译本土 6:1 以色列人又行了耶和华看为恶的事；耶和华就把他们交在米甸人手里七年。

现代译士 6:1 以色列人民又得罪上主，因此上主把他们交在米甸人手里七年。

当代译士 6:1 后来，以色列人又做主认为恶的事；主便让他们再受敌人的侵扰。这一次来犯的是米甸人，历时七年。

思高本土 6:1 以色列的子民又行了上主视为恶的事，上主把他们交於米德杨人手中七年之久。

文理本土 6:1 以色列人又行耶和华所恶、耶和华付之于米甸人手、凡历七年、

修订本土 6:1 以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华就把他们交在米甸手里七年。

KJV 英士 6:1 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

NIV 英士 6:1 Again the Israelites did evil in the eyes of the LORD, and for seven years he gave them into the hands of the Midianites.

和合本土 6:2 米甸人压制以色列人，以色列人因为米甸人，就在山中挖穴挖洞，建造营寨。

拼音版士 6:2 Mǐdiàn rén yēzhì Yìsèliè rén. Yìsèliè rén yīnwei Mǐdiàn rén, jiù zài shān zhōng wā xué, wā dòng, jiànzhào yíng zhài.

吕振中士 6:2 米甸人压制以色列人；以色列人因为米甸人，就在山中挖穴、挖洞、建造营寨。

新译本土 6:2 米甸人的势力胜过以色列人；以色列人因米甸人的缘故，就为自己在山上挖穴、挖洞，建营寨。

现代译士 6:2 米甸人比以色列人强盛，以色列人就躲在山洞里或山上安全的地方。

当代译士 6:2 米甸人来势凶猛，迫使以色列人逃进山中，在洞穴里栖身。

思高本土 6:2 米德杨人的势力胜过了以色列，以色列子民为了防御米德杨人，修了山洞、地洞和山寨。

文理本土 6:2 米甸之势、胜于以色列人、以色列人因之在山营窟、为穴建寨、

修订本**士 6:2** 米甸的手战胜以色列；以色列人躲避米甸人，就在山中挖洞穴，挖洞建营寨。

KJV 英士 6:2 And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.

NIV 英士 6:2 Because the power of Midian was so oppressive, the Israelites prepared shelters for themselves in mountain clefts, caves and strongholds.

和合本**士 6:3** 以色列人每逢撒种之后，米甸人、亚玛力人和东方人都上来攻打他们，

拼音版**士 6:3** Yìsèliè rén mei fùng sāzhǒng zhī hòu, Mǐdiàn rén, Yàmǎlì rén, hé dōngfāngrén dōu shàng lái gōngdǎ tāmen,

吕振中**士 6:3** 以色列人每逢撒种之后，米甸人、亚玛力人，和东方人都上来攻打他们，

新译本**士 6:3** 每逢以色列人撒种以后，米甸人、亚玛力人和东方人都上来，欺压他们；

现代译**士 6:3** 每当以色列人播种，米甸人就夥同亚玛力人和旷野的游牧部族来攻击他们。

当代译**士 6:3** 他们撒种的时候，米甸人、亚玛力人和其他的强邻都来摧毁他们的谷物，抢掠他们的牛羊和驴；远至迦萨，一点粮食也不留下。

思高本**士 6:3** 每逢以色列人撒种之後，米德杨人、阿玛肋克人和东方子民就上来攻打他们；

文理本**士 6:3** 既播厥种、米甸亚玛力与东方之人、咸上攻之、

修订本**士 6:3** 每当以色列人撒种之后，米甸、亚玛力和东边的人都上来攻打他们，

KJV 英士 6:3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

NIV 英士 6:3 Whenever the Israelites planted their crops, the Midianites, Amalekites and other eastern peoples invaded the country.

和合本**士 6:4** 对着他们安营，毁坏土产，直到迦萨，没有给以色列人留下食物，牛、羊、驴也没有留下。

拼音版**士 6:4** Duì zhe tāmen ān yíng, huǐhuài tǔchǎn, zhídào Jiāsà, méiyǒu gei Yìsèliè rén liú xià shíwù, niú, yáng, lǘ ye méiyǒu liú xià.

吕振中**士 6:4** 对着他们安营，毁坏土产，直到迦萨，没有给以色列人留下食物，牛、羊、驴也没有留下；

新译本**士 6:4** 对着他们安营，毁坏那地的出产，直到迦萨一带，他们没有留下牛、羊和驴，没有给以色列人留下一点养生之物。

现代译**士 6:4** 这些敌人对着他们扎营，损坏土产一直到南部的迦萨一带。他们抢走所有的羊群、牛群，和驴，不留下一点东西给以色列人作食物。

当代译士 6:4 他们撒种的时候，米甸人、亚玛力人和其他的强邻都来摧毁他们的谷物，抢掠他们的牛羊和驴；远至迦萨，一点粮食也不留下。

思高本士 6:4 对着他们扎营，毁坏地产直到迦萨一带，没有给以色列留下一点食粮，连羊、牛、驴也没有留下；

文理本士 6:4 筑营垒、毁土产、至于迦萨、以色列中食物无存、牛羊及驴俱尽、

修订本士 6:4 对着他们安营，毁坏那地的农作物，直到迦萨，没有给以色列留下食物，牛、羊、驴也没有留下。

KJV 英士 6:4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

NIV 英士 6:4 They camped on the land and ruined the crops all the way to Gaza and did not spare a living thing for Israel, neither sheep nor cattle nor donkeys.

和合本士 6:5 因为那些人带着牲畜帐棚来，像蝗虫那样多，人和骆驼无数，都进入国内，毁坏全地。

拼音版士 6:5 Yīnwei nàxiē rén dài zhe shēngchù zhàngpéng lái, xiàng huángchóng nànyàng duō, rén hé luòtuó wú shù, dōu jìnrù guóneì, huǐhuài quán dì.

吕振中士 6:5 因为那些人带着牲畜帐棚来，像蝗虫那样多，人和骆驼无数，都进入国内，毁坏全地。

新译本士 6:5 因为他们带着牲畜和帐棚上来，像蝗虫那么多；他们来的人和骆驼无数，进入境内，毁坏全地。

现代译士 6:5 他们多得像蝗虫，带着牛群、帐棚蜂拥而来；他们的骆驼也多得数不清。他们侵入国内，毁坏全境，

当代译士 6:5 他们骑着骆驼，带着无数的牲畜和帐棚而来，侵占整个地区，直到全地毁坏不堪为止。

思高本士 6:5 因为他们总是带着家畜和帐棚上来，多如蝗虫；他们来的人和骆驼多得无数，踏入境内，毁坏田地。

文理本士 6:5 盖敌携畜与幕而来、如蝗众多、其人与驼、不可胜数、入于斯土、欲行毁灭、

修订本士 6:5 因为那些人带着他们的牲畜和帐棚上来，像蝗虫那样多；人和骆驼无数，都进入境内，毁坏全地。

KJV 英士 6:5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.

NIV 英士 6:5 They came up with their livestock and their tents like swarms of locusts. It was impossible to count the men and their camels; they invaded the land to ravage it.

和合本士 6:6 以色列人因米甸人的缘故，极其穷乏，就呼求耶和华。

拼音版士 6:6 Yǐsèliè rén yīn Mǐdiàn rén de yuángù, jíqí qióngfá, jiù hū qiú Yēhéhuá.

吕振中士 6:6 以色列人因米甸人的缘故，极其穷乏，就呼求永恒主。

新译本土 6:6 以色列人在米甸人面前，落到极卑微的地步，他们就哀求耶和华。

现代译士 6:6 以色列人却无法抵抗。

当代译士 6:6 基甸人的入侵，使以色列人极度贫乏，於是他们便向主呼求。

思高本土 6:6 以色列为了米德杨人的原故，很是穷困，因此以色列子民呼吁了上主。

文理本土 6:6 以色列人缘米甸故、微弱特甚、乃吁耶和华、

修订本土 6:6 以色列因米甸的缘故极其穷乏，以色列人就呼求耶和华。

KJV 英士 6:6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

NIV 英士 6:6 Midian so impoverished the Israelites that they cried out to the LORD for help.

和合本土 6:7 以色列人因米甸人的缘故，呼求耶和华，

拼音版士 6:7 Yǐsèliè rén yīn Mǐdiàn rén de yuángù, hū qiú Yēhéhuá,

吕振中士 6:7 以色列人因米甸人的缘故，呼求永恒主，

新译本土 6:7 以色列人因米甸人的缘故，向耶和华呼求的时候，

现代译士 6:7 於是，以色列人祈求上主帮助他们抵抗米甸人，

当代译士 6:7 基甸人的入侵，使以色列人极度贫乏，於是他们便向主呼求。

思高本土 6:7 当以色列子民为了米德杨的原故，呼吁上主时，

文理本土 6:7 既吁耶和华、

修订本土 6:7 以色列人因米甸的缘故呼求耶和华的时候，

KJV 英士 6:7 And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

NIV 英士 6:7 When the Israelites cried to the LORD because of Midian,

和合本土 6:8 耶和华就差遣先知到以色列人那里，对他们说：“耶和华以色列的神如此说：‘我曾领你们从埃及上来，出了为奴之家，

拼音版士 6:8 Yēhéhuá jiù chāiqiǎn xiānzhī dào Yǐsèliè rén nàlǐ, duì tāmen shuō, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén rúcǐ shuō, wǒ céng lǐng nǐmen cóng Aijí shàng lái, chū le wèi nú zhī jiā,

吕振中士 6:8 永恒主就差遣先知到以色列人那里，对他们说：「永恒主以色列的神如此说：「我曾领你们从埃及上来，出了为奴之家，

新译本土 6:8 耶和华就差派一位先知到以色列人那里，对他们说：“耶和华以色列的神这样说：‘我曾经把你们从埃及领上来，领你们出了为奴之家；

现代译士 6:8 上主就派了一个先知到他们那里，向他们传达上主—以色列神的信息，说：「我曾经带领你们脱离埃及，离开了被奴役的地方。

当代译士 6:8 主差遣先知对以色列人说：“主以色列的神曾经把你们从埃及带领出来，叫你们脱离米被奴役的生涯，

思高本士 6:8 上主就派了一位先知到以色列子民那里，对他们说：「上主以色列的天主这样说：是我使你们由埃及上来，领你们离开了为奴之家；

文理本士 6:8 耶和华遣先知告以色列族曰、以色列之神耶和华云、我曾导尔出埃及、脱于奴隶之室、

修订本士 6:8 耶和华就差遣先知到以色列人那里，对他们说：“耶和华—以色列的神如此说：‘我曾领你们从埃及上来，从为奴之家出来，

KJV 英士 6:8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

NIV 英士 6:8 he sent them a prophet, who said, "This is what the LORD, the God of Israel, says: I brought you up out of Egypt, out of the land of slavery.

和合本士 6:9 救你们脱离埃及人的手，并脱离一切欺压你们之人的手，把他们从你们面前赶出，将他们的地赐给你们。’

拼音版士 6:9 Jiù nǐmen tuōlí Aijí rén de shǒu, bìng tuōlí yīqiè qīyē nǐmen zhī rén de shǒu, bǎ tāmen cóng nǐmen miànqián gǎn chū, jiāng tāmen de de cìgei nǐmen.

吕振中士 6:9 救你们脱离埃及人的手，并脱离一切欺压你们之人的手，把他们从你们面前赶出，把他们的地赐给你们」；

新译本士 6:9 我曾经把你们从埃及人的手拯救出来，拯救你们脱离所有欺压你们的人的手，把他们从你们面前赶走，把他们的地赐给你们。

现代译士 6:9 我从埃及人手中把你们解救出来；我也救你们脱离迦南原住民的手，在你们往前推进的时候把他们赶走，把他们的土地赐给你们。

当代译士 6:9 摆脱埃及人和一切欺压者的魔掌，又为你们赶走敌人，把他们的土地赐给你们。

思高本士 6:9 是我从埃及人的手中，从一切压迫你们的人手中救出你们来；是我从你们面前把他们赶走，把他们的地赐给你们。

文理本士 6:9 拯尔脱埃及人、暨凡虐尔者之手、驱之于尔前、以其地锡尔、

修订本士 6:9 救你们脱离埃及人的手，脱离一切欺压你们之人的手。我从你们面前赶出他们，把他们的地赐给你们。

KJV 英士 6:9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

NIV 英士 6:9 I snatched you from the power of Egypt and from the hand of all your oppressors. I drove them from before you and gave you their land.

和合本土 6:10 又对你们说：‘我是耶和华你们的神。你们住在亚摩利人的地，不可敬畏他们的神。你们竟不听从我的话。’”

拼音版士 6:10 Yòu duì nǐmen shuō, wǒ shì Yēhéhuá nǐmen de shén. nǐmen zhù zài Yàmóli rén de dì, bùkě jìngwèi tāmen de shén. nǐmen jìng bù tīng cóng wǒ de huà.

吕振中士 6:10 又对你们说：「我是永恒主你们的神。你们住在亚摩利人的地，不可敬畏他们的神。你们竟不听从我的话。」」

新译本土 6:10 我又对你们说：我是耶和华你们的神；你们住在亚摩利人的地，不可敬畏他们的神。但你们没有听从我的话。’”

现代译士 6:10 我告诉过你们，我是上主—你们的神；你们不可拜原住民亚摩利人的神明。可是你们没有听从我。」

当代译士 6:10 他曾告诉你们：他是主你们的神；你们虽然住在亚摩利人的地方，也断不可敬拜他们的神；可惜你们却充耳不闻。”

思高本土 6:10 我曾对你们说过：我是上主你们的天主，你们在阿摩黎地方，切不可敬畏他们的神！但是你们没有听从我的话。」

文理本土 6:10 谕尔曰、我乃尔之神耶和华、尔居亚摩利人之地、勿寅畏其神、惟尔不听我言、○

修订本土 6:10 我对你们说，我是耶和华—你们的神。你们住在亚摩利人的地，不可敬畏他们的神明，但你们却不听从我的话。”

KJV 英士 6:10 And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

NIV 英士 6:10 I said to you, 'I am the LORD your God; do not worship the gods of the Amorites, in whose land you live.' But you have not listened to me."

和合本土 6:11 耶和华的使者到了俄弗拉，坐在亚比以谢族人约阿施的橡树下。约阿施的儿子基甸正在酒榨那里打麦子，为要防备米甸人。

拼音版士 6:11 Yēhéhuá de shǐzhe dào le é fú lā, zuò zài yà bǐ Yìxiè zú rén yuē ā shī de xiàngshù xià. yuē ā shī de érzi Jīdiàn zhèngzài jiǔ zhà nàlǐ dǎ mǎizi, wéi yào fángbèi Mǐdiàn rén.

吕振中士 6:11 永恒主的使者到了俄弗拉，坐在亚比以谢族人约阿施的橡树下。约阿施的儿子基甸正在酒醋那里打麦子，为要防备米甸人。

新译本土 6:11 耶和华的使者来到，坐在俄弗拉，一棵属于亚比以谢族人约阿施的橡树下；约阿施的儿子基甸正在压酒池里打麦子，为要躲避米甸人的抢夺。

现代译士 6:11 后来，上主的天使来到俄弗拉村，坐在约阿施家的橡树下；约阿施是亚比以谢族的人。他的儿子基甸正偷偷地在榨酒池打麦子，不给米甸人知道。

当代译士 6:11 一天，主的使者来到俄弗拉，坐在亚比以谢族人约阿施的橡树下。约阿施的儿子基甸正在酒醉那边打麦，希望避过来抢麦子的米甸人。

思高本士 6:11 上主的使者来到，坐在敖弗辣的一棵属于阿彼厄则尔人约阿士的笃耨树下，当时他的儿子基德红正在酿酒池打麦子，躲避米德杨人。

文理本士 6:11 耶和华之使者至俄弗拉、坐亚比以谢人约阿施橡下、适约阿施子基甸打麦于醉酒处、以避米甸人、

修订本士 6:11 耶和华的使者到了俄弗拉，坐在亚比以谢族约阿施的橡树下。约阿施的儿子基甸正在榨酒池那里打麦子，为了躲避米甸人。

KJV 英士 6:11 And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.

NIV 英士 6:11 The angel of the LORD came and sat down under the oak in Ophrah that belonged to Joash the Abiezrite, where his son Gideon was threshing wheat in a winepress to keep it from the Midianites.

和合本士 6:12 耶和华的使者向基甸显现，对他说：“大能的勇士啊，耶和华与你同在！”

拼音版士 6:12 Yēhéhuá de shǐzhě xiàng Jīdiàn xiǎnxiàn, duì tā shuō, dà néng de yǒng shì a, Yēhéhuá yǔ nǐ tóng zài.

吕振中士 6:12 永恒主的使者向基甸显现，对他说：「大能的勇士啊，永恒主和你同在！」

新译本士 6:12 耶和华的使者向基甸显现，对他说：“大能的勇士啊，耶和华与你同在。”

现代译士 6:12 上主的天使在那里向他显现，对他说：「勇敢的壮士啊，上主跟你同在！」

当代译士 6:12 主的使者向基甸显现，对他说：“英勇的战士啊，主是与你在一起的。”

思高本士 6:12 上主的使者显现给他，对他说：「英勇的壮士，愿上主与你同在！」

文理本士 6:12 耶和华之使者见曰、英武之人欤、耶和华偕尔、

修订本士 6:12 耶和华的使者向基甸显现，对他说：“大能的勇士啊，耶和华与你同在！”

KJV 英士 6:12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour.

NIV 英士 6:12 When the angel of the LORD appeared to Gideon, he said, "The LORD is with you, mighty warrior."

和合本士 6:13 基甸说：“主啊，耶和华若与我们同在，我们何至遭遇这一切事呢？我们的列祖不是

向我们说‘耶和华领我们从埃及上来’吗？他那样奇妙的作为在哪里呢？现在他却丢弃我们，将我们交给米甸人手里。”

拼音版**士 6:13** Jīdiàn shuō, Zhǔ a, Yēhéhuá ruò yǔ wǒmen tóng zài, wǒmen hé zhì zāoyù zhè yīqiè shì ne. wǒmen de lièzǔ bú shì xiàng wǒmen shuō Yēhéhuá lǐng wǒmen cóng Aijí shàng lái ma. Tānàyàng qímiào de zuòwéi zài nǎlǐ ne. xiànzài tā què diūqì wǒmen, jiāng wǒmen jiāo zài Mǐdiàn rén shǒu lǐ.

吕振中**士 6:13** 基甸说：「主啊，永恒主若和我们同在，我们何至遭遇这一切事呢？我们的列祖不是向我们说「永恒主领我们从埃及上来」吗？他那样奇妙的作为在哪里呢？现在他却丢弃我们，把我们交给米甸人手里。」

新译本**士 6:13** 基甸回答他，说：“唉，我的主，如果耶和华与我们同在，我们怎会遭遇这一切事呢？我们的列祖向我们讲述的，耶和华的一切奇事在哪里呢？他们曾说：‘耶和华不是把我们从埃及领上来吗？’现在他却抛弃了我们，把我们交给米甸人手中！”

现代译**士 6:13** 基甸说：「先生，如果上主跟我们同在，我们怎么会遭遇这些不幸的事呢？我们的祖先告诉过我们，上主怎样领他们出埃及，今天，那些神迹奇事在哪里呢？上主丢弃了我们，把我们交给米甸人手里。」

当代译**士 6:13** 但基甸回答说：“先生，如果主与我们在一起，又怎会有这些事情发生在我们身上呢？前人不是告诉过我们：主曾经带领我们从埃及出来吗？他这些奇妙的作为如今在哪里呢？现在他丢弃了我们，把我们交给米甸人手里，任由他们宰割。”

思高本**士 6:13** 基德红回答他说：「我主，请原谅！如果上主与我们同在，我们怎会遭遇这些困难？我祖先给我们所讲过的那一切奇事，如今在那里？他们曾向我们说过：看，是上主领我们出离埃及，但是现在上主抛弃了我们，将我们交给米德杨人的掌握中。」

文理本**士 6:13** 基甸曰、我主欤、如耶和华偕我、何至遭此、我祖尝言耶和华导我出埃及、今其异迹安在、兹乃弃我、付于米甸人手、

修订本**士 6:13** 基甸对他说：“主啊，请容许我说，耶和华若与我们同在，我们怎么会遭遇这一切事呢？我们的列祖告诉我们：‘耶和华领我们从埃及上来’，他那奇妙的作为在哪里呢？现在耶和华却丢弃了我们，把我们交给米甸人的手掌中。”

KJV 英士 6:13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

NIV 英士 6:13 "But sir," Gideon replied, "if the LORD is with us, why has all this happened to us? Where are all his wonders that our fathers told us about when they said, 'Did not the

LORD bring us up out of Egypt?' But now the LORD has abandoned us and put us into the hand of Midian."

和合本土 6:14 耶和华观看基甸说：“你靠着你这能力去从米甸人手里拯救以色列人，不是我差遣你去的吗？”

拼音版土 6:14 Yēhéhuá guānkàn Jīdiàn, shuō, nǐ kào zhe nǐ zhè nénglì qù cóng Mǐdiàn rén shǒu lǐ zhèngjiù Yǐsèliè rén, bú shì wǒ chāiqiǎn nǐ qù de ma.

吕振中土 6:14 永恒主观看基甸，说：「你靠着你这能力去从米甸人手里拯救以色列人，不是我差遣你去的吗？」

新译本土 6:14 耶和华转向基甸，对他说：“你靠着你这能力，去拯救以色列人脱离米甸人的手吧；我不是差派了你吗？”

现代译土 6:14 上主转向基甸，对他说：「你要尽你最大的力量解救以色列脱离米甸人。我亲自差派你去。」

当代译土 6:14 主转过来对他说：“我要派你去拯救以色列人脱离米甸人的手，你就凭着我给你的力量去实行吧！”

思高本土 6:14 上主注视他说：「凭你这种力量，你去拯救以色列脱离米甸人的掌握。看，是我派遣你。」

文理本土 6:14 耶和华顾之曰、藉尔此力、往救以色列人、脱于米甸人手、非我遣尔往乎、

修订本土 6:14 耶和华转向基甸，说：“去，靠着你这能力拯救以色列脱离米甸人的手掌。我岂不是已经差遣了你吗？”

KJV 英土 6:14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

NIV 英土 6:14 The LORD turned to him and said, "Go in the strength you have and save Israel out of Midian's hand. Am I not sending you?"

和合本土 6:15 基甸说：“主啊，我有何能拯救以色列人呢？我家在玛拿西支派中是至贫穷的，我在我父家是至微小的。”

拼音版土 6:15 Jīdiàn shuō, Zhǔ a, wǒ yǒu hé néng zhèngjiù Yǐsèliè rén ne. wǒ jiā zài Mǎnaxī zhīpài zhōng shì zhì pínqióng de. wǒ zài wǒ fù jiā shì zhì wēi xiǎo de.

吕振中土 6:15 基甸说：「主啊，我有何能拯救以色列人呢？我家在玛拿西支派中是至贫穷的。我在我父家是至微小的。」

新译本土 6:15 基甸对他说：“唉，我主啊，我凭着什么拯救以色列人呢？看哪，我的家族在玛拿西支派中是最卑微的，我在我的父家是最年轻的。”

现代译土 6:15 基甸回答：「上主啊，我怎能解救以色列呢？我属于玛拿西支族最弱的宗族；我是家

里最不重要的人。」

当代译士 6:15 基甸回答说：“主啊，我出身玛拿西族最贫穷的家庭，在家里又是最年轻的，我凭甚麽去拯救以色列人呢？”

思高本士 6:15 他回答说：「我主，请原谅！我凭什麼拯救以色列？看，我家在默纳协支派中是最卑微的，我在我父亲家中又是最小的一个。」

文理本士 6:15 曰、主欤、玛拿西中、我家至贫、在我父家、我又至微、何以拯以色列人乎、

修订本士 6:15 基甸对他说：“主啊，请容许我说，我怎能拯救以色列呢？看哪，我这一支在玛拿西支派中是最贫寒的，我在我父家又是最微小的。”

KJV 英士 6:15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.

NIV 英士 6:15 "But Lord," Gideon asked, "how can I save Israel? My clan is the weakest in Manasseh, and I am the least in my family."

和合本士 6:16 耶和华对他说：“我与你同在，你就必击打米甸人，如击打一人一样。”

拼音版士 6:16 Yēhéhuá duì tā shuō, wǒ yǔ nǐ tóng zài, nǐ jiù bì jī dá Mǐdiàn rén, rú jī dá yī rén yíyàng.

吕振中士 6:16 永恒主对他说：「我和你同在，你就必击打米甸人，如击打一人一样。」

新译本士 6:16 耶和华对他说：“因为我必与你同在，你就必击打米甸人，像击打一人一样。”

现代译士 6:16 上主说：“我一定跟你同在。你将轻易击败米甸人，好像击打一个人一样。”

当代译士 6:16 於是主对他说：“我与你在一起，你就必能轻易地歼灭米甸人了。”

思高本士 6:16 上主对他说：「有我与你在，你必击败米德杨人，如击一个人一样。」

文理本士 6:16 耶和华曰、我必偕尔、尔击米甸之众、如击一人、

修订本士 6:16 耶和华对他说：“我与你同在，你就必击败米甸，如击打一个人。”

KJV 英士 6:16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

NIV 英士 6:16 The LORD answered, "I will be with you, and you will strike down all the Midianites together."

和合本士 6:17 基甸说：“我若在你眼前蒙恩，求你给我一个证据，使我知道与我说话的就是主。”

拼音版士 6:17 Jīdiàn shuō, wǒ ruò zài nǐ yǎnqián méng ēn, qiú nǐ gei wǒ yī gè zhèngjù, shǐ wǒ zhīdào yǔ wǒ shuōhuà de jiù shì zhǔ.

吕振中士 6:17 基甸说：「我若在你眼前蒙恩，求你给我一个证据，使我知道和我说话的就是主。」

新译本士 6:17 基甸又对他说：“如果我在你眼前蒙恩，求你给我一个凭据，证实是你与我说话。”

现代译士 6:17 基甸回答：「如果我得你的欢心，请给我证据，证明上主你亲自跟我说了话。」

当代译士 6:17 基甸回答说：“如果主真的用得着我，就求你施行奇事作为证据，使我知道与我说话的就是主。”

思高本士 6:17 基德红又向他说：「我若在你面前蒙恩，请你给我一个记号，证明与我说话的是你。」

文理本士 6:17 曰、我若蒙恩于尔前、求示我以征、俾知与我言者为尔也、

修订本士 6:17 基甸对他说：“我若在你眼前蒙恩，求你给我一个证据，证明是你在跟我说话。”

KJV 英士 6:17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

NIV 英士 6:17 Gideon replied, "If now I have found favor in your eyes, give me a sign that it is really you talking to me."

和合本士 6:18 求你不要离开这里，等我归回，将礼物带来供在你面前。”主说：“我必等你回来。”

拼音版士 6:18 Qiú nǐ búyào líkāi zhèlǐ, děng wǒ guī huí jiāng lǐwù dài lái gòng zài nǐ miàn qián. zhǔ shuō, wǒ bì děng nǐ huí lái.

吕振中士 6:18 求你不要离开这里，等我归回把礼物带来供在你面前。」主说：「我必等你回来。」

新译本士 6:18 求你不要离开这里，等我回来，把我的礼物带来，摆在你面前。”他回答：“我必等你回来。”

现代译士 6:18 请不要离开，等我带些食物来给你。」上主说：「我会等你回来。」

当代译士 6:18 请你在这里等一下，让我回去拿祭物来献给你吧。”主答应了他。

思高本士 6:18 请你不要离开此地，等我回到你这，带来礼物，摆在你前。」他答应说：「我等你回来。」

文理本士 6:18 请勿去此、待我复返、陈礼物于尔前、曰、我必待尔返、

修订本士 6:18 求你不要离开这里，等我回来，将供物带来，供在你面前。”他说：“我必等你回来。”

KJV 英士 6:18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

NIV 英士 6:18 Please do not go away until I come back and bring my offering and set it before you." And the LORD said, "I will wait until you return."

和合本士 6:19 基甸去预备了一只山羊羔，用一伊法细面做了无酵饼，将肉放在筐内，把汤盛在壶中，带到橡树下，献在使者面前。

拼音版士 6:19 Jī diàn qù yùbèi le yī zhī shānyánggāo, yòng yī yīfǎ xì miàn zuò le wú jiào bǐng, jiāng ròu fàng zài kuāng nèi, bǎ tāng shèng zài hú zhōng, dài dào xiàngshù xià, xiàn zài shǐzhe miànqián.

吕振中士 6:19 基甸去预备了一只山羊羔，用一伊法细面做了无酵饼，把肉放在筐内，把汤盛在壶中，带到橡树下，献给使者面前。

新译本土 6:19 基甸去预备了一只山羊羔，和十公斤面粉做的无酵饼，把肉放在篮子里，把汤盛在锅中，带到橡树之下，献上给他。

现代译士 6:19 於是，基甸到家里煮了一只小山羊，又用十公斤面粉做了无酵饼。他把肉放在篮子里，把汤放在锅里，带给在橡树下的天使。

当代译士 6:19 基甸匆匆回家，预备了一只嫩山羊，用二十二公升面粉做了些无酵饼，把肉放进篮里，把汤盛在壶中，然后拿到橡树下，献给主的使者。

思高本土 6:19 基德红就去预备了一只小公山羊，又用一「厄法」麦粉作了无酵饼，把肉放在筐，把汤盛在罐，带到笃耨树下献给他。

文理本土 6:19 基甸入备山羊羔一、取面一伊法、作无酵饼、置肉于筐、盛汤于壶、携至橡下献之、

修订本土 6:19 基甸去预备一只小山羊，用一伊法细面做了无酵饼，将肉放在篮子里，将汤盛在壶中，带到他那里，在橡树下献上。

KJV 英士 6:19 And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.

NIV 英士 6:19 Gideon went in, prepared a young goat, and from an ephah of flour he made bread without yeast. Putting the meat in a basket and its broth in a pot, he brought them out and offered them to him under the oak.

和合本土 6:20 神的使者吩咐基甸说：“将肉和无酵饼放在这磐石上，把汤倒出来。”他就这样行了。

拼音版士 6:20 Shén de shǐzhe fēnfu Jīdiàn shuō, jiāng ròu hé wú jiào bǐng fàng zài zhè pánshí shàng, bǎ tāng dǎo chūlai. tā jiù zhèyàng xíng le.

吕振中士 6:20 神的使者吩咐基甸说：「把肉和无酵饼放在这磐石上，把汤倒出来。」他就这样行了。

新译本土 6:20 神的使者对基甸说：“把肉和无酵饼拿出来，摆在这块盘石上，把汤倒出来。”他就这样行了。

现代译士 6:20 天使对他说：「把肉和无酵饼放在这块大石头上，把汤倒在上面。」基甸照着做了。

当代译士 6:20 主的使者对基甸说：“把肉和饼放在这磐石上，把汤倒在上面。”他就照着做了。

思高本土 6:20 天主的使者对他说：「拿出肉和无酵饼来，放在这磐石上，把汤倒出来！」他就照样作了。

文理本土 6:20 神之使曰、以肉与饼置于此磐、倾汤其上、乃如是而行、

修订本土 6:20 神的使者对基甸说：“将肉和无酵饼放在这磐石上，把汤倒出来。”他就照样做了。

KJV 英士 6:20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

NIV 英士 6:20 The angel of God said to him, "Take the meat and the unleavened bread, place them on this rock, and pour out the broth." And Gideon did so.

和合本土 6:21 耶和华的使者伸出手内的杖，杖头挨了肉和无酵饼，就有火从磐石中出来，烧尽了肉和无酵饼。耶和华的使者也就不见了。

拼音版士 6:21 Yēhéhuá de shǐzhe shēn chū shǒu nèi de zhàng, zhàng tóu ái le ròu hé wú jiào bǐng, jiù yǒu huǒ cóng pánshí zhōng chūlai, shāo jìn le ròu hé wú jiào bǐng. Yēhéhuá de shǐzhe ye jiù bú jiàn le.

吕振中士 6:21 永恒主的使者伸出手内的杖，杖头挨了肉和无酵饼，就有火从磐石中出来，烧尽了肉和无酵饼。永恒主的使者也就不见了。

新译本土 6:21 耶和华的使者伸出手中的杖，杖头一触着肉和无酵饼，就有火从盘石中上来，把肉和无酵饼都烧尽了；耶和华的使者就从基甸的眼前消失了。

现代译士 6:21 上主的天使伸出手上拿着的嶺杖，杖端触了肉和饼。有火从大石头喷出来，烧尽了肉和饼；天使就不见了。

当代译士 6:21 主的使者伸出手中的杖碰了一下饼和肉，就立刻有火焰从磐石中冒出来，把这些东西烧尽。那使者也就不见了。

思高本土 6:21 上主的使者遂伸出手中的棍杖，杖头一触及肉和无酵饼，磐石便起火，把肉和无酵饼吞噬了；上主的使者便从他眼前隐没了。

文理本土 6:21 耶和華之使者以所執之杖端、觸肉與餅、火自磐出、焚肉與餅、使者遂往、不復見、

修订本土 6:21 耶和华的使者伸出手里的杖，杖头一碰到肉和无酵饼，就有火从磐石中出来，吞灭了肉和无酵饼。耶和华的使者就从他眼前消失了。

KJV 英士 6:21 Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

NIV 英士 6:21 With the tip of the staff that was in his hand, the angel of the LORD touched the meat and the unleavened bread. Fire flared from the rock, consuming the meat and the bread. And the angel of the LORD disappeared.

和合本土 6:22 基甸见他是耶和华的使者，就说：“哀哉！主耶和華啊，我不好了，因为我親面看見耶和華的使者。”

拼音版**士 6:22**Jīdiàn jiàn tā shì Yēhéhuá de shǐzhe, jiù shuō, āi zāi. zhǔ Yēhéhuá a, wǒ bù hǎo le, yīnwei wǒ dí miàn kànjian Yēhéhuá de shǐzhe.

吕振中**士 6:22** 基甸见他是永恒主的使者，就说：「哀哉！主永恒主啊，我不好了，因为我觑面看见永恒主的使者。」

新译本**士 6:22** 基甸看出他是耶和华的使者，就说：“哀哉，我主耶和华啊，因为我面对面看见了耶和华的使者。”

现代译**士 6:22** 基甸一知道他所看见的是上主的天使，就惊恐地说：「至高的上主啊，我竟面对面看见了你的天使。」

当代译**士 6:22** 基甸发觉他果然是主的使者，便说：“主神啊，不好了！因为我面对面地见过你的使者了。”

思高本**士 6:22** 基德红遂知道他是上主的使者说：「哎呀！我主上主，我竟然面对面地看见上主的使者！」

文理本**士 6:22** 基甸知为耶和华之使者、曰、哀哉、主耶和华欤、我面晤耶和华之使者矣、

修订本**士 6:22** 基甸见他是耶和华的使者，就说：“哎呀！主耶和华啊！因为我真的面对面看见了耶和华的使者。”

KJV 英士 6:22And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O LORD God! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

NIV 英士 6:22When Gideon realized that it was the angel of the LORD, he exclaimed, "Ah, Sovereign LORD! I have seen the angel of the LORD face to face!"

和合本士 6:23 耶和华对他说：“你放心，不要惧怕，你必不至死！”

拼音版**士 6:23**Yēhéhuá duì tā shuō, nǐ fàngxīn, búyào jùpà, nǐ bì bù zhì sǐ.

吕振中**士 6:23** 永恒主对他说：「你放心，不要惧怕，你必不至死。」

新译本**士 6:23** 耶和华对他说：“你放心好了，不要怕，你必不会死。”

现代译**士 6:23** 上主对基甸说：「平安，不要怕。你不会死。」

当代译**士 6:23** 主对他说：“放心吧，不用害怕，你不会因此而丧命的。”

思高本**士 6:23** 但上主对他说：「你放心！不必害怕，你不会死！」

文理本**士 6:23** 耶和华曰、安哉、勿惧、尔不至死、

修订本**士 6:23** 耶和华对他说：“安心吧，不要怕，你不会死。”

KJV 英士 6:23And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

NIV 英士 6:23But the LORD said to him, "Peace! Do not be afraid. You are not going to die."

和合本士 6:24 于是，基甸在那里为耶和华筑了一座坛，起名叫“耶和华沙龙”（就是“耶和华赐平

安”的意思)。这坛在亚比以谢族的俄弗拉，直到如今。

拼音版**士 6:24** Yúshì Jīdiàn zài nàlǐ wèi Yēhéhuá zhǔ le yī zuò tán, qǐmíng jiào Yēhéhuá Shā lóng (jiù shì Yēhéhuá cì píngān de yìsi). zhè tán zài yà bǐ Yǐxiè zú de é Fú lā zhí dào rú jīn.

吕振中**士 6:24** 于是基甸在那里为永恒主筑了一座祭坛，起名叫「永恒主沙龙」（就是永恒主赐平安的意思）。〔这祭坛在亚比以谢族的俄弗拉直到如今。〕

新译本**士 6:24** 基甸就在那里给耶和华筑了一座祭坛，称为耶和华沙龙；直到今日，这坛还在亚比以谢族的俄弗拉。

现代译**士 6:24** 基甸就在那里为上主筑了一座祭坛，叫它「耶和华沙龙」（意思是：上主赐平安）（这祭坛仍然在亚比以谢族的俄弗拉。）

当代译**士 6:24** 基甸便在那里为主筑了一座坛，命名为“主赐平安的坛”。这坛在亚比以谢族的俄弗拉，一直存留到现在。

思高本**士 6:24** 基德红就在那里给上主立了一座祭坛，称为雅威沙龙；至今还在阿彼厄则耳人的敖弗辣那里。

文理本**士 6:24** 基甸在彼、为耶和华筑坛、名之曰耶和华沙龙、在亚比以谢族之俄弗拉、至今犹存、○

修订本**士 6:24** 于是基甸在那里为耶和华筑了一座坛，起名叫“耶和华沙龙”。这坛至今还在亚比以谢族的俄弗拉。

KJV 英士 6:24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

NIV 英士 6:24 So Gideon built an altar to the LORD there and called it The LORD is Peace. To this day it stands in Ophrah of the Abiezrites.

和合本**士 6:25** 当那夜，耶和华吩咐基甸说：“你取你父亲的牛来，就是（或作“和”）那七岁的第二只牛，并拆毁你父亲为巴力所筑的坛，砍下坛旁的木偶。

拼音版**士 6:25** Dāng nà yè, Yēhéhuá fēnfu Jīdiàn shuō, nǐ qǔ nǐ fùqīn de niú lái, jiù shì (huò zuò hé) nà qī suì de dì èr zhǐ niú, bìng chāihuī nǐ fùqīn wèi bā lì suǒ zhù de tán, kǎn xià àn páng de mùǒu,

吕振中**士 6:25** 当那夜，永恒主吩咐基甸说：「你取你父亲的牛来，就是（或译：和）那七岁的第二只牛，并拆毁你父亲为巴力所筑的祭坛，砍下祭坛旁的木偶，

新译本**士 6:25** 当夜，耶和华对基甸说：“取你父亲的牛和另一头七岁大的牛来，拆毁你父亲的巴力祭坛，砍下坛旁的亚舍拉。

现代译**士 6:25** 那天晚上，上主告诉基甸：「你要把你父亲的公牛和另一头七岁大的公牛（或译：就

是那七岁大的小牛) 带走, 拆毁他为巴力筑的祭坛, 砍倒祭坛旁边的亚舍拉木柱。

当代译士 6:25 那天晚上, 主吩咐基甸牵去他父亲最好的牛, 拆毁他父亲为巴力所筑的祭坛, 并且砍下坛旁木造的神像。

思高本士 6:25 当夜上主对他说: 「取你父亲的一只牛, 即那只七岁的肥牛, 以後拆毁你父亲的巴耳祭坛, 打碎旁边的阿舍辣;

文理本士 6:25 是夕耶和華諭之曰、取尔父之牡犊、及七岁之牛为第二、毁尔父所筑巴力之坛、斫其旁之木偶、

修订本士 6:25 那夜, 耶和華对基甸说: "你要把你父亲的公牛, 就是那七岁的第二头公牛取来, 并拆毁你父亲为巴力筑的坛, 砍下坛旁的亚舍拉,

KJV 英士 6:25 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:

NIV 英士 6:25 That same night the LORD said to him, "Take the second bull from your father's herd, the one seven years old. Tear down your father's altar to Baal and cut down the Asherah pole beside it.

和合本士 6:26 在这磐石（原文作“保障”）上，整整齐齐地为耶和華你的 神筑一座坛，将第二只牛献为燔祭，用你所砍下的木偶作柴。”

拼音版士 6:26 Zài zhè pánshí (yuánwén zuò bǎo zhàng) shàng zheng zhengqí qí dì wèi Yēhéhuá nǐde shén zhú yī zuò tán, jiāng dì èr zhī niú xiàn wèi Fánjì, yòng nǐ suǒ kǎn xià de mùǒu zuò chái.

吕振中士 6:26 在这磐石（原文是保障）上整整齐齐地为永恒主你的神筑一座祭坛，把第二只牛献为燔祭，用你所砍下的木偶作柴。」

新译本士 6:26 在这坚固的地方上面，你要整整齐齐为耶和華你的 神筑一座祭坛，拿第二头牛作燔祭，用你砍下来的亚舍拉作柴。”

现代译士 6:26 你要在这山丘上为上主—你的神筑一座整齐妥当的祭坛，用你砍倒的亚舍拉木柱当柴火，把第二头公牛〔或译：那头公牛〕放在上面作烧化祭烧掉。」

当代译士 6:26 主又吩咐他在那里用石头整齐地堆砌，另筑一座祭坛；然后用砍下的神像作柴，把牛献作燔祭。

思高本士 6:26 给上主你的天主在这磐石顶上建一座祭坛，准备妥当，将那只肥牛献为全燔祭，用打碎的阿舍辣作木柴。」

文理本士 6:26 依其常例、为尔神耶和華筑坛于此保障之上、以第二牛献为燔祭、以所斫之木偶为柴、

修订本士 6:26 在这堡垒顶上整整齐齐地为耶和華—你的神筑一座坛，将第二头公牛献为燔祭，用你

所砍下的亚舍拉当柴。"

KJV 英士 6:26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

NIV 英士 6:26 Then build a proper kind of altar to the LORD your God on the top of this height. Using the wood of the Asherah pole that you cut down, offer the second bull as a burnt offering."

和合本土 6:27 基甸就从他仆人中挑了十个人，照着耶和華吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人，不敢在白昼行这事，就在夜间行了。

拼音版士 6:27 Jī diàn jiù cóng tā pú rén zhōng tiāo le shí gè rén, zhào zhe Yē hé huá fēn fù tā de xíng le. tā yīn pà fù jiā hé běn chéng de rén, bù gǎn zài bái zhòu xíng zhè shì, jiù zài yè jiān xíng le.

吕振中士 6:27 基甸就从他仆人中挑了十个人，照着永恒主吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人，不敢在白昼行这事，就在夜间行了。

新译本土 6:27 基甸就从他的仆人中选出了十个人，照着耶和華告诉他的行了；但因为害怕他的父家和城里的人，就不敢在日间行事，只好在晚上作了。

现代译士 6:27 於是基甸帶了十个仆人，遵照上主吩咐他的去做。他因为怕家人和城里的人，不敢在白天做，所以在晚上执行了。

当代译士 6:27 於是，基甸就帶着十个仆人依计行事，因为害怕家人和城里的人看见，所以就只好在夜间进行。

思高本土 6:27 基德红就从仆人中选出十个人，照上主吩咐他的作了；但因为害怕父亲的家人和城的人，不敢在白天行事，就在黑夜作了。

文理本土 6:27 基甸简仆十人、遵耶和華命而行、但惧父家与邑众、不敢行之于昼、而行之于夜、

修订本土 6:27 基甸就从他仆人中选了十个人，照耶和華吩咐他的做了。他因怕父家和本城的人，不敢在白天做这事，就在夜间做。

KJV 英士 6:27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.

NIV 英士 6:27 So Gideon took ten of his servants and did as the LORD told him. But because he was afraid of his family and the men of the town, he did it at night rather than in the daytime.

和合本土 6:28 城里的人清早起来，见巴力的坛拆毁，坛旁的木偶砍下，第二只牛献在新筑的坛上，
拼音版士 6:28 Chéng lǐ de rén qīngzǎo qǐlai, jiàn bā lì de tán chāihuǐ, tán páng de mùǒu kǎn xià, dì èr zhǐ niú xiàn zài xīn zhù de tán shàng,

吕振中士 6:28 城里的人清早起来，见巴力的祭坛拆毁，祭坛旁的木偶砍下，第二只牛献在新筑的祭坛上，

新译本土 6:28 城里的人清早起来，见巴力的祭坛已被拆毁，坛旁的亚舍拉也被砍下来，并且看见那第二头牛献在新筑的祭坛上的时候，

现代译士 6:28 第二天早晨，城民起来，发现巴力的祭坛和亚舍拉木柱都给拆毁了，第二头公牛在新筑的祭坛上被烧了。

当代译士 6:28 第二天清早，城里的人刚起来便发觉巴力的祭坛已经被人拆毁了，坛旁的神像也不翼而飞，却发现有一座新祭坛，上面还有燔祭的馀烬。

思高本土 6:28 城 的人早晨起来，看见巴耳的祭坛已毁，旁边所有的阿舍辣也被打碎，那只肥牛也献於新 的祭坛上，

文理本土 6:28 邑众夙兴、见巴力之坛已毁、在旁之木偶已斫、第二牛献于所筑之坛、

修订本土 6:28 城里的人清早起来，看哪，巴力的坛被拆毁，坛旁的亚舍拉被砍下，第二头公牛献在筑好的坛上，

KJV 英士 6:28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

NIV 英士 6:28 In the morning when the men of the town got up, there was Baal's altar, demolished, with the Asherah pole beside it cut down and the second bull sacrificed on the newly built altar!

和合本土 6:29 就彼此说：“这事是谁做的呢？”他们访查之后，就说：“这是约阿施的儿子基甸做的。”

拼音版士 6:29 Jiù bǐcǐ shuō, zhè shì shì shuí zuò de ne. tāmen fǎng chá zhī hòu, jiù shuō, zhè shì yuē ā shī de érzi jī diàn zuò de.

吕振中士 6:29 就彼此说：「这事是谁做的呢？」他们访查之后，就说：「这是约阿施的儿子基甸做的。」

新译本土 6:29 就彼此说：“谁作了这事呢？”他们追查寻访之后，就说：“是约阿施的儿子基甸作的。”

现代译士 6:29 他们彼此问：「这是谁做的？」他们查出是约阿施的儿子基甸做的。

当代译士 6:29 “这是谁干的好事啊？”他们四出查探，终于查出是约阿施的儿子基甸的所为。

思高本士 6:29 就彼此询问说：「谁作了这事？」经过考察追问之后，断定说：「必是约阿士的儿子基德红作了这事。」

文理本士 6:29 遂相问曰、行此者谁、察问之后、则曰、约阿施子基甸所为也、

修订本士 6:29 就彼此问：“这是谁做的事呢？”他们寻找查访之后，就说：“这是约阿施的儿子基甸做的事。”

KJV 英士 6:29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

NIV 英士 6:29 They asked each other, "Who did this?" When they carefully investigated, they were told, "Gideon son of Joash did it."

和合本士 6:30 城里的人对约阿施说：“将你儿子交出来，好治死他，因为他拆毁了巴力的坛，砍下坛旁的木偶。”

拼音版士 6:30 Chéng lǐ de rén duì yuē a shī shuō, jiāng nǐ érzi jiāo chūlai, hǎo zhìsǐ tā. yī nwei tā chāihuī le bā lì de tán, kǎn xià tán páng de mùǒu.

吕振中士 6:30 城里的人对约阿施说：「把你儿子交出来，好治死他；因为他拆毁了巴力的祭坛，砍下祭坛旁的木偶。」

新译本士 6:30 城里的人对约阿施说：“把你的儿子领出来，把他处死，因为他拆毁了巴力的祭坛，砍下了坛旁的亚舍拉。”

现代译士 6:30 他们就对约阿施说：「把你的儿子交出来，我们要杀他！他拆毁了巴力的祭坛，砍倒了坛旁的亚舍拉木柱。」

当代译士 6:30 他们向约阿施怒吼着：“快把你的儿子交出来！他拆毁了巴力的祭坛，又砍下坛旁的的神像，我们要把他处死！”

思高本士 6:30 因此本城的人对约阿士说：「将你的儿子交出来，将他处死！因为他拆毁了巴耳的祭坛，打碎了旁边的阿舍辣。」

文理本士 6:30 邑众谓约阿施曰、尔子毁巴力坛、斫其旁之木偶、当携之出、而致之死、

修订本士 6:30 城里的人对约阿施说：“把你的儿子交出来，我们要处死他，因为他拆毁了巴力的坛，砍下了坛旁的亚舍拉。”

KJV 英士 6:30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.

NIV 英士 6:30 The men of the town demanded of Joash, "Bring out your son. He must die, because he has broken down Baal's altar and cut down the Asherah pole beside it."

和合本土 6:31 约阿施回答站着攻击他的众人说：“你们是为巴力争论吗？你们要救他吗？谁为他争论，趁早将谁治死！巴力若果是神，有人拆毁他的坛，让他为自己争论吧！”

拼音版士 6:31 Yuē a shī huídá zhàn zhe gōngjī tāde zhòng rén shuō, nǐmen shì wèi bā lì zhēnglùn ma. nǐmen yào jiù tā ma. shuí wèi tā zhēnglùn, chèn zǎo jiāng shuí zhìsǐ. bā lì ruò guǒ shì shén, yǒu rén chāihuī tāde tán, ràng tā wèi zìjǐ zhēnglùn ba.

吕振中士 6:31 约阿施回答站着攻击他的众人说：「你们是为巴力交论吗？你们要救他吗？谁为他交论，趁早把谁治死！巴力若果是神，有人拆毁他的祭坛，让他为自己交论吧！」

新译本土 6:31 约阿施对所有站着攻击他的人说：“你们要为巴力辩护吗？或是你们要救他呢？谁为他辩护，到早晨就必死亡。巴力若是神，有人拆毁了他的祭坛，就让他为自己辩护吧。”

现代译士 6:31 约阿施回答质问他的群众说：「你们想替巴力争辩、想保卫他吗？谁为他争辩，天亮以前就死。如果巴力是神，由他自辩吧！毕竟是他的祭坛被拆掉了的呀！」

当代译士 6:31 但约阿施反驳他们说：“你们这样做算是为巴力辩护，还是为救他一命呢？如果巴力实在是神，就让他为自己争辩，亲自处死拆坛的人吧。谁再为巴力辩护的话，必招杀身之祸。”

思高本土 6:31 约阿士回答所有反对他的人说：「你们要为巴耳辩护麼？或者你们要救助他吗？谁为他辩护，明天早晨便该处以死刑！他如果是神，让他为自己辩护罢！因为有人拆毁了他的祭坛。」

文理本土 6:31 约阿施对敌之者曰、尔欲为巴力争辩乎、抑援之乎、凡为之争辩者、今晨必死、如巴力果为神、人毁其坛、任彼自争可也、

修订本土 6:31 约阿施对站着敌对他的众人说：“你们是为巴力辩护吗？你们要救它吗？谁为它辩护，就在早晨把谁处死吧！巴力如果是神，有人拆毁了它的坛，就让它为自己辩护吧！”

KJV 英士 6:31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.

NIV 英士 6:31 But Joash replied to the hostile crowd around him, "Are you going to plead Baal's cause? Are you trying to save him? Whoever fights for him shall be put to death by morning! If Baal really is a god, he can defend himself when someone breaks down his altar."

和合本土 6:32 所以当日人称基甸为耶路巴力，意思说：“他拆毁巴力的坛，让巴力与他争论。”

拼音版士 6:32 Suǒyī dāng rì rén chēng Jīdiàn wèi yé lù bā lì, yìsī shuō, tā chāihuī bā lì de tán, ràng bā lì yǔ tā zhēnglùn.

吕振中士 6:32 所以当日人称基甸为耶路巴力，意思说：「他拆毁巴力的祭坛，让巴力和他交论。」

新译本土 6:32 因此，当日基甸被称为耶路巴力，意思说：他拆毁了巴力的祭坛，让巴力与他争辩吧。

现代译士 6:32 从那时起，人家叫基甸作耶路巴力（希伯来语的意思是：让巴力自辩吧），因为约阿施说：「由巴力保卫自己吧！是他的祭坛被拆掉了的呀！」

当代译士 6:32 自此以后，基甸被人称为耶路巴力，意思是让巴力与他争辩，因为他拆毁了巴力的祭坛。

思高本士 6:32 因此当天人就称基德红为「耶鲁巴耳，」好像说：「让巴耳与他争辩，因为基德红拆毁了他的祭坛。」

文理本士 6:32 当日以耶路巴力名基甸、曰、既毁巴力之坛、任巴力与之争、○

修订本士 6:32 所以那日人称基甸为耶路巴力，意思是："他拆毁了巴力的坛，让巴力与他争辩吧。"

KJV 英士 6:32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

NIV 英士 6:32 So that day they called Gideon "Jerub-Baal," saying, "Let Baal contend with him," because he broke down Baal's altar.

和合本士 6:33 那时，米甸人、亚玛力人和东方人都聚集过河，在耶斯列平原安营。

拼音版士 6:33 Nàshí, Mǐdiàn rén, Yàmǎlì rén, hé dōngfāngrén dōu jùjí guō hé, zài yé sī liè píngyuán ān yíng.

吕振中士 6:33 那时，米甸人、亚玛力人，和东方人都聚集过河，在耶斯列平原安营。

新译本士 6:33 那时，米甸人、亚玛力人和东方人，都聚集起来，过了河，在耶斯列平原安营。

现代译士 6:33 那时，米甸人、亚玛力人，和旷野的部族会师，渡过约旦河，在耶斯列谷扎营。

当代译士 6:33 那时，米甸人、亚玛力人和其他强邻都聚集起来，过了约旦河，在耶斯列的平原安营。

思高本士 6:33 那时，米德杨、阿玛肋克和东方子民都聚集起来，过了河，在依次勒耳平原安了营。

文理本士 6:33 米甸亚玛力与东方之人咸集、济河、建营于耶斯列谷、

修订本士 6:33 那时，所有的米甸人、亚玛力人和东边的人都聚集在一起，过了河，在耶斯列平原安营。

KJV 英士 6:33 Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

NIV 英士 6:33 Now all the Midianites, Amalekites and other eastern peoples joined forces and crossed over the Jordan and camped in the Valley of Jezreel.

和合本士 6:34 耶和华的灵降在基甸身上，他就吹角，亚比以谢族都聚集跟随他；

拼音版士 6:34 Yēhéhuá de líng jiàng zài Jīdiàn shēnshang, tā jiù chuī jiǎo. yà bǐ Yǐxiè zú dōu jùjí gēnsuí tā.

吕振中士 6:34 永恒主的灵降在基甸身上，他就吹角；亚比以谢族都聚集跟随他。

新译本士 6:34 耶和华的灵降在基甸身上，他就吹角；亚比以谢族都应召来跟从他。

现代译士 6:34 上主的灵临到基甸，他就吹号，召集亚比以谢族的人跟随他。

当代译士 6:34 主的灵降在基甸身上，他吹起号角，亚比以谢族的人就聚集起来跟从他。

思高本士 6:34 上主的神充满了基德红，他一吹号角，阿彼厄则尔人便应召前来跟随他；

文理本士 6:34 耶和华之神临基甸、乃吹角、亚比以谢族咸集从之、

修订本士 6:34 耶和华的灵降在基甸身上；他吹角，亚比以谢族都聚集跟随他。

KJV 英士 6:34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

NIV 英士 6:34 Then the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet, summoning the Abiezrites to follow him.

和合本士 6:35 他打发人走遍玛拿西地，玛拿西人也聚集跟随他；又打发人去见亚设人、西布伦人、拿弗他利人，他们也都出来与他们会合。

拼音版士 6:35 Tā dǎfa rén zǒu biàn Mǎnǎxī dì, Mǎnǎxī rén yě jùjí gēnsuí tā. yòu dǎfa rén qù jiàn Yàshè rén, Xībùlún rén, Náfútālì rén, tāmen yě dōu chūlai yǔ tāmen huìhé.

吕振中士 6:35 他打发人走遍玛拿西地，玛拿西人也聚集跟随他；又打发人去见亚设人、西布伦人、拿弗他利人，他们也都出来和他们会合。

新译本士 6:35 他派使者到玛拿西全地去，玛拿西人也都应召来跟从他；他又派使者到亚设、西布伦、拿弗他利去，他们也都上来与他们会合。

现代译士 6:35 他派人到玛拿西全境，召集他们来跟随他。他也派人到亚设、西布伦，和拿弗他利支族去；他们也都来跟他会合。

当代译士 6:35 他派人走遍玛拿西、亚设、西布伦和拿弗他利各地召集他们的壮丁，把他们招聚在一起，各族的人就都追随他。

思高本士 6:35 他又打发使者走遍默纳协，默纳协人也应召前来跟随他；他又打发使者往阿协尔、则步隆和纳斐塔里去，他们也都上来与他们会合。

文理本士 6:35 基甸遣使遍行玛拿西、其人亦集从之、又遣使至亚设、西布伦、拿弗他利、咸来迎之、

修订本士 6:35 他派使者走遍玛拿西，玛拿西人也聚集跟随他。他又派使者到亚设、西布伦、拿弗他利，他们也都上来会合。

KJV 英士 6:35 And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

NIV 英士 6:35 He sent messengers throughout Manasseh, calling them to arms, and also into

Asher, Zebulun and Naphtali, so that they too went up to meet them.

和合本土 6:36 基甸对 神说：“你若果照着所说的话，借我手拯救以色列人，

拼音版士 6:36 Jīdiàn duì shén shuō, nǐ ruò guǒ zhào zhe suǒ shuō de huà, jiè wǒ shǒu zhengjiù Yǐsèliè rén,

吕振中士 6:36 基甸对神说：「你若果照着所说的话，藉我手拯救以色列人，

新译本土 6:36 基甸对 神说：“如果你按着你所说的，要借着我的手拯救以色列人；

现代译士 6:36 於是，基甸对神说：「你说过你要用我来解救以色列。

当代译士 6:36 基甸对神说：“假如你要履行诺言使用我去拯救以色列人的话，

思高本土 6:36 基德红就对天主说：「如果你按你所说的，真要藉着我的手拯救以色列，

文理本土 6:36 基甸谓神曰、如尔果循所言、假我手而拯以色列人、

修订本土 6:36 基甸对神说：“你如果真的照你所说的，藉我的手拯救以色列，

KJV 英士 6:36 And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

NIV 英士 6:36 Gideon said to God, "If you will save Israel by my hand as you have promised--

和合本土 6:37 我就把一团羊毛放在禾场上。若单是羊毛上有露水，别的地方都是干的，我就知道你必照着所说的话，借我手拯救以色列人。”

拼音版士 6:37 Wǒ jiù bǎ yī tuán yáng máo fàng zài hécháng shàng, ruò dān shì yáng máo shàng yǒu lùshuǐ, biéde dìfang dōu shì gān de, wǒ jiù zhīdào nǐ bì zhào zhe suǒ shuō de huà, jiè wǒ shǒu zhengjiù Yǐsèliè rén.

吕振中士 6:37 我就把一团羊毛放在禾场上：若单是羊毛上有露水，别的地方都是乾的，我就知道你必照着所说的话，藉我手拯救以色列人。」

新译本土 6:37 看哪，我要把一团新剪的羊毛放在禾场上；露水若是单单落在羊毛上，而全地都是干的，我就知道你要照着你说的，借着我的手拯救以色列了。”

现代译士 6:37 那麼，我放一些羊毛在我们打麦子的麦场上，如果早晨只有羊毛上有露水，地面是乾的，我就知道你要用我来拯救以色列。」

当代译士 6:37 就求你用以下的方法证明给我看吧！我把一团羊毛放在禾场上，明天早晨如果只是羊毛上有露水，地面却是乾的，我就知道你会使用我去拯救以色列人了。”

思高本土 6:37 看我将剪下的一把羊毛放在禾场上，若露水单单落在羊毛上，而遍地都是乾的，那麼我便晓得，如你所说的，你真要藉我的手拯救以色列。」

文理本土 6:37 今我以绵羊毛一束、置于禾场、若露独在毛、而土壤皆干燥、则知尔假我手拯以色列人、依尔所言、

修订本士 6:37 看哪，我把一团羊毛放在禾场上，若单是羊毛上有露水，遍地都是干的，我就知道你必照你所说的，藉我的手拯救以色列。”

KJV 英士 6:37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

NIV 英士 6:37 look, I will place a wool fleece on the threshing floor. If there is dew only on the fleece and all the ground is dry, then I will know that you will save Israel by my hand, as you said."

和合本士 6:38 次日早晨，基甸起来，见果然是这样；将羊毛挤一挤，从羊毛中拧出满盆的露水来。

拼音版士 6:38 Cì rì zǎochen Jīdiàn qǐlai, jiàn guǒrán shì zhèyàng. jiāng yáng máo jǐ yī jǐ, cóng yáng máo zhōng níng chū mǎn pén de lùshuǐ lái.

吕振中士 6:38 次日早晨基甸起来，见果然是这样；把羊毛挤一挤，从羊毛中拧出满盆的露水来。

新译本士 6:38 第二天，基甸清早起来，情形果然是这样；他把羊毛一挤，就从羊毛中挤出一满盆的露水来。

现代译士 6:38 一切都照他所说的发生了。基甸一大早起来，他挤一挤羊毛，竟挤出一碗露水来。

当代译士 6:38 基甸一觉醒来，见到的果然是这样，便把羊毛挤一挤，拧出了满满的一碗露水。

思高本士 6:38 次日清早起来，果然如此，基德红把羊毛一拧，从羊毛 拧出一碗露水。

文理本士 6:38 诘朝、事果如是、基甸夙兴、取毛揉之、挤露盈盂、

修订本士 6:38 一切果然发生了。次日早晨基甸起来，把羊毛拧一拧，从羊毛中挤出露水来，装满一碗的水。

KJV 英士 6:38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

NIV 英士 6:38 And that is what happened. Gideon rose early the next day; he squeezed the fleece and wrung out the dew--a bowlful of water.

和合本士 6:39 基甸又对 神说：“求你不要向我发怒，我再说这一次：让我将羊毛再试一次。但愿羊毛是干的，别的地方都有露水。”

拼音版士 6:39 Jīdiàn yòu duì shén shuō, qiú nǐ bùyào xiàng wǒ fānù, wǒ zài shuō zhè yī cì, ràng wǒ jiāng yáng máo zài shì yī cì. dàn yuàn yáng máo shì gān de, biéde dìfang dōu yǒu lùshuǐ.

吕振中士 6:39 基甸又对神说：「求你不要向我发怒，我再说这一次：让我把羊毛再试一次。但愿羊毛是乾的，别的地方都有露水。」

新译本士 6:39 基甸又对 神说：“求你不要向我发怒，我要再说这一次；求你让我把羊毛再试一试，但愿单单羊毛是干的，而全地都有露水。”

现代译士 6:39 基甸又对神说：「请别向我发怒，容我再求一次，再用羊毛试一次。这一次请使羊毛乾乾的，而地面都有露水。」

当代译士 6:39 基甸又恳求神说：“求你不要向我发怒，容许我再试验一次。但愿这次羊毛是乾的，地面却有露水。”

思高本士 6:39 基德红又向天主说：「如果我再说一次，求你别对我发怒！请让我用这羊毛再试一次：单单羊毛是乾的，而遍地都是露水。」

文理本士 6:39 基甸又谓神曰、祈勿我怒、我复进一辞而后已、容再一次试之以毛、我欲羊毛干燥、而土壤皆霑露、

修订本士 6:39 基甸又对神说：“求你不要向我发怒，我再说一次，让我用羊毛再试一次，但愿羊毛是干的，遍地都有露水。”

KJV 英士 6:39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

NIV 英士 6:39 Then Gideon said to God, "Do not be angry with me. Let me make just one more request. Allow me one more test with the fleece. This time make the fleece dry and the ground covered with dew."

和合本士 6:40 这夜 神也如此行：独羊毛上是干的，别的地方都有露水。

拼音版士 6:40 Zhè yè shén yě rúcǐ xíng, dú yáng máo shàng shì gān de, biéde dìfang dōu yǒu lùshuǐ.

吕振中士 6:40 这夜神也如此行：独羊毛上是乾的，别的地方都有露水。

新译本士 6:40 那一夜， 神也这样行了；单单羊毛是干的，全地都有露水。

现代译士 6:40 那晚，神照着做了。第二天早晨，羊毛果然乾乾的，地面却都是露水。

当代译士 6:40 那天晚上，主就照他所求的，使地面布满露水，惟独羊毛是乾的。

思高本士 6:40 那一夜天主果然这样作了，单单羊毛是乾的，而遍地都是露水。

文理本士 6:40 是夜神如言而行、羊毛独干燥、土壤皆霑露、

修订本士 6:40 这夜，神也照样做，遍地都有露水，只有羊毛是干的。

KJV 英士 6:40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

NIV 英士 6:40 That night God did so. Only the fleece was dry; all the ground was covered with

dew.